

中韩小说翻译的理论

李光勋 全美花

(江苏海洋大学, 江苏 连云港 222005)

摘要: 一种语言转换成另一种语言的叫做翻译。由于两种语言的语法和意思不同, 历史和文化以及习惯上的不同, 翻译者需要具备高度的文学知识和翻译技巧, 而且还要了解两个国家语言的共同点和不同点。在这些基础上兼备直译、意译、添加和省略的翻译技术。

关键词: 翻译; 直译; 意译; 翻译方法

一、翻译的过程

翻译按形式分为翻译、翻案、再创作等。翻译一般是指把用一个国家语言表达的句子的内容翻译成其他国家语言的文学行为。另外, 翻案是指不改变原著基本情节, 根据自国的情况适当地改变人名、地名、风俗类似的东西翻译出来的小说。也就是说, 把一部作品的体裁、结构、内容、思想和背景作为模仿的对象制作的一种特殊的文学形态, 在描写技巧中还兼用了翻译方式和创作方式, 还有一部分甚至同时采用了模仿和借用两种方式制作。这是翻译过程中或创作过程中衍生出来的副产物, 这是不可否认的事实。再创作就是把内容和顺序等部分进行改作和改造, 因此兼用翻译和改写以及创作。

二、翻译的类型和结构

“直译”是指大部分像手抄本翻译小说一样, 都是逐字逐句, 解解释义, 准确地照搬原文的翻译方法。通过 1680 年约翰·德拉登 (John Dryden) 翻译的《Ovidius》中的《书简文》(Eist) 上的序言, 最娴熟地向我们传达了为了翻译的方法而使用的“直译”一词。德拉登把所有的翻译归为三种。一是直译或词对词的翻译方法。二是在不违背作者意图的前提下, 翻译家意译的方法。翻译家为了保持作者的观点, 绝不破坏情感, 但词的选择并不一定遵循作者的方式。第三个是模仿。所谓直译, 是指将隐藏在原文深层结构中的思想内容准确转移, 同时完整体现表层结构风格的一种手法。换句话说, 就是忠实原文的内容和形式。直译是与意译相对的概念, 它要求忠实于原文, 在原文的基础上实现流畅性和表达性原则。具有共性和相似性。以这种共性与相似性, 会产生能够直译的可能性。特别是中国和韩国在历史, 文化, 地理上有着密切的关系, 而且在语言方面也有着很深的渊源, 所以在不少情况下都有可能进行直译。翻译手抄本上的翻译小说, 不能脱离直译翻译, 大部分都是以直译为主, 再使用其他翻译方法。

“意译”一词是指在用自己语言表达某篇文章时, 不照搬文字进行翻译的方法。对于意译, 德拉登主张说, “因为语言充满了自身的特性, 所以一种语言的美在其他语言中要么是野蛮的, 要么会被反常识地表达出来。”因此, 将作者的语言限制于部分内容翻译的方法是不妥当的。也就是说, 翻译家可以将自己的领域扩展到不损害作者感觉的范围内, 但要做到这一点就需要打破自身枷锁的思维创新。这种做法既不会使作者的精神丧失, 又可

以传入情感。直译是基础, 意译是直译不可或缺的补充, 二者是对立物的统一体。换句话说, 意译是指不拘泥于原文表层结构的表现形式, 只阐明语义。更准确地说, 就是只把原文中所包含的信息搬过来的手法。

汉语和韩语之间由于共性和相似性, 在中韩翻译中可以直译, 但由于表达形式和单词的意思传达的差异, 很多时候不得不进行意译。因为语言不仅仅是作为交际手段的符号, 它还蕴含着这个民族的思维习惯, 思维符号, 思维方法, 乃至那个民族的人情世态。当然, 和其他国家的语言一样, 汉语和韩语中有着相同的概念和相同意思的单词也不在少数。但是由于中文和韩语在语音论的特性, 单词结合的特性, 单词使用的特性, 表现形式的特性, 句子构成的特性上的不同, 一个单词可以有多种意思, 多个单词也可以是同一个意思, 而且有的单词之间没有对等的表达。因此有时候不得不进行意译。但不管怎么说意译是在直译的基础上形成的。

简单明了化或具体化的方法——“添加”是指翻译者在单词或文脉的翻译中添加附加信息的方法。形成等价的单词不一一对应, 或特定单词对目标话语权的读者非常陌生时, 从文脉的情况看, 对于原文的特定信息, 原作者与原文化圈的读者之间共享特定信息的程度非常大, 因此是可以适用于省略或含蓄表达的情况的方法。在原文的表层结构中省略或含蓄的意义, 大体上是以原作者和母语文化圈的读者之间信息共享为前提的, 因此内容的理解必不可少。目标文化圈的读者理解文本很重要, 翻译者如需省略的信息, 可明示地追加插入, 帮助读者轻松理解。

在朝鲜时代形成的中国古典小说的翻译体现了各种特点和特殊的翻译样式。如果大致归纳分析其内容的话, 就能知道在 60 多个作品中, 明代作品占主流, 而演义类小说受到了读者们的热烈欢迎。在翻译作品中, 大部分翻译时期和翻译者不得而知, 但通俗小说大部分是在 17~19 世纪翻译的, 其中翻译较早的小说《烈女传》《太平广记译解》等已经出版于 16 世纪。虽然有些翻译本是无法确认原著以及翻译年代, 但很多翻译本以完整的形态留存下来。

三、结语

综上所述, 翻译的过程是一个比较复杂的语言转换。翻译包括直译、意译、添加、省略等的方法。需要结合这种方法才能完整的一个语言转换成另一种文化不同的语言。但这些方法必须是不要毁损作者的意图和思想的基础上进行的。

参考文献:

- [1] 民关东. 国内的中国古典小说翻译译相 [J]. 中国语文论译丛刊, 2009 (24).
- [2] Mona Baker. Routledge Encyclopedia of Translation Studies [M]. 韩新文化社, 2009.
- [3] 李根熙. 翻译的理论和实际 [J]. 韩国文学社, 2015.